

відмінку (30% від усіх розглянутих термінів-словосполук), напр.: *material deposition* – ‘осадження матеріалів’, *material flow* – ‘потік матеріалу’, *joint line remnants* – ‘залишки лінії стику’ (типово, головним чином, для двокомпонентних термінологічних груп); б) калькування (за допомогою слів та виразів мови перекладу, які дослівно відтворюють слова і вирази мови оригіналу) (25%), напр.: *microstructural zones* – ‘мікроструктурна зона’, *pointed cone* – ‘загострений конус’, *dynamic recrystallization of the weld* – ‘динамічна перекристалізація зварювального шва’, *with high static and cyclic joint* – ‘з високим статичним і циклічним з’єднанням’; в) переклад зі зміною порядку членів атрибутивної групи (20%), напр.: *thermo-mechanical affected zone* – ‘термомеханічна зона впливу’, *stop sweep motion* – ‘зупинка руху розгортки’; г) переклад групою пояснювальних слів (13%), напр.: *shoulderlike geometry* – ‘геометрична форма, схожа на кромку’, *cetane additive* – ‘присадка, що покращує цетанове число’, *ignition improver* – ‘присадка, що покращує згорання пального’; д) переклад із використанням прийменників (12%), напр.: *torque requirements* – ‘вимоги до крутного моменту’, *a low-force solid statekeyhole joining technique* – ‘техніка з’єднання щілини з малою силою у твердому стані’.

Література

1. Кальнік О.П., Воробйова О.С., Симоненко А.В., Олешко М.В. Термінологічні проблеми перекладу наукових текстів у сфері ІТ технологій. Науковий журнал «Молодий вчений». 2019. № 5.1 (69.1). С. 187–190.
2. Карaban В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
3. Коваленко А. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: Фірма "Інкос", 2002. 317 с.
4. Корунець І.В. *Theory and Practice of Translation*. Вінниця: Нова книга, 2001. 447 с.

УДК 811.111’367.6:645

К.В. Палій, к.філол.н., ст.викладач
Михайліченко Д.О., студентка групи 302-ГФ
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

СТРУКТУРНІ ТИПИ НПІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Аналіз назв предметів інтер’єру в сучасній англійській мові показав, що досліджувані одиниці цієї мови мають наступну структуру:

- 1) суфіксальні НПІ;
- 2) НПІ-словосполучення;
- 3) складні НПІ;
- 4) Кореневі НПІ.

Розглянемо кожен із вищезгаданих структурних типів докладніше.

Суфіксальні НПІ.

При утворенні суфіксальних іменників для позначення предметів інтер'єру найбільш продуктивними є моделі N + er, N + or.

Суфікс «er» слугує для утворення іменників від дієслів, наприклад, recliner «крісло з відкидною спинкою» утворено від дієслова to recline «відкидати назад»; comforter – «основна ковдра з наповнювачем їхнього пуху або синтетики» утворена від дієслова to comfort «утішати, заспокоювати»; poster «постер» від дієслова to post «розклеювати»; cooker «плита» утворено від дієслова to cook «готувати»; drawer «висувна скринька» утворено від дієслова to draw «тягнути» [3].

НПІ словосполучення.

Назви предметів інтер'єру, що мають структуру словосполучення, є комбінацією двох або більше кореневих НПІ, пов'язаних атрибутивними відносинами. Такий спосіб створення нових назв є продуктивним в англійській мові [1].

Аналіз фактичного матеріалу показав, що НПІ-словосполучення, що складаються з двох компонентів, утворюються за допомогою наступних моделей:

Складні НПІ.

Процеси словоскладання сучасної англійської мови мають яскраво виражену ознаку стягнення багатослівних назв, номіналізації. У той же час їм притаманна універсальна, для більшості мов, тенденція до економії мовного матеріалу, коли за одним словом в системі мови можливе закріплення цілого ряду значень, що утворюють.

Одним із способів створення складних слів є композиція – утворення складних слів способом словоскладання. Композит – це лексична одиниця, утворена шляхом об'єднання в одне ціле двох чи більше основ. Що стосується назв предметів інтер'єру в сучасній англійській мові, цей спосіб словоскладання можна назвати продуктивним.

Наприклад; bookcase «книжкова шафа», bookshelf «книжкова полиця», sideboard «сервант».

Кореневі НПІ.

Цей тип назв предметів інтер'єру був виділений на основі відсутності афіксів. В результаті аналізу назв предметів інтер'єру сучасної англійської мови нами виявлено НПІ тільки першого типу, oven «піч», desk «письмовий, робочий стіл», sofa «диван» [2; 4].

Література

1. Арутюнова Н.Д. *Язык и мир человека*. М.: Языки русской культуры. 1999. 896 с.
2. Bolinger D. Sears D. *Aspects of language*. N.Y.: Harcourt Brace Jovanovich. 1981. 352 p.
3. Апресян Ю. Д. *Лексическая семантика (синонимические средства языка)*. М.: Наука. 1974. 367 с.
4. Coseriu E. *Bedeutung, Bezeichnung und sprachliche Kategorien*. Lauri Seppänen zu seinem 60. Geburtstag. Sprachwissenschaft. 1987. Bd. 12. H. 1. 23 s.